Porównanie tłumaczeń I Samuela 11:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wziął parę\* bydła (z zaprzęgu), poćwiartował je\*\* i rozesłał za pośrednictwem posłańców po całym obszarze Izraela, ogłaszając: Kto nie wyruszy za Saulem i za Samuelem, tak stanie się z jego bydłem. Padł więc strach JAHWE na lud, i wyruszyli\*\*\* – jak jeden mąż.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wziął parę bydląt z zaprzęgu, poćwiartował i za pośrednictwem posłów rozesłał ich części po całym Izraelu. Kazał powiedzieć: Kto nie wyruszy z odsieczą za Saulem i za Samuelem, tego bydło potraktują podobnie! JAHWE wzbudził w ludziach strach. Wyruszyli — jak jeden mąż. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wziął parę wołów, rozrąbał je na części i rozesłał je przez posłańców po wszystkich granicach Izraela, mówiąc: Tak się stanie z wołami każdego, kto nie wyruszy za Saulem i Samuelem. I padł strach JAHWE na lud, i wyruszyli jak jeden mąż. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wziąwszy parę wołów, rozrąbał je na sztuki, i rozesłał po wszystkich granicach Izraelskich przez też posły, mówiąc: Ktokolwiek nie wynijdzie za Saulem i za Samuelem, tak się stanie wołom jego. I padł strach Pański na lud, i wyszli jako mąż jeden . |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziąwszy obudwu wołów zrąbał w sztuki, i rozesłał po wszytkich granicach Izraelskich przez ręce posłów, mówiąc: Ktokolwiek nie wynidzie i nie pójdzie za Saulem i za Samuelem, tak się stanie wołom jego. I padł strach PANSKI na lud, i wyszli jako mąż jeden. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wziął parę wołów, porąbał je i przez posłańców rozesłał po całej krainie Izraela z wyzwaniem: Tak się postąpi z wołami każdego, kto nie wyruszy za Saulem i za Samuelem. Na cały lud padła bojaźń Pańska i wyruszyli jak jeden mąż. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wziął parę wołów, rozrąbał je na sztuki i rozesłał te sztuki przez posłańców po całym obszarze Izraela z wezwaniem: Kto nie wyruszy za Saulem i za Samuelem, tak stanie się z jego bydłem. I padł strach Pański na lud, i wyruszyli jak jeden mąż. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wziął dwie sztuki bydła porąbał je na kawałki i przez posłańców rozesłał po całym obszarze Izraela z wezwaniem: Tak stanie się z bydłem każdego, kto nie wyruszy za Saulem i za Samuelem. Bojaźń JAHWE ogarnęła więc lud i wyruszyli wszyscy jak jeden mąż. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wziął parę wołów i porąbał na kawałki, a następnie kazał posłańcom zanieść te kawałki do wszystkich ziem Izraela z oświadczeniem: „Tak będą potraktowane woły każdego, kto nie wyruszy z Saulem i z Samuelem na wojnę!”. Wtedy bojaźń JAHWE ogarnęła Izraelitów i wyruszyli do walki wszyscy jak jeden mąż. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wziął parę wołów, porąbał je na kawałki i rozesłał przez posłów po całej ziemi izraelskiej ze słowami: - Tak się stanie z wołami tego, kto nie pójdzie za Saulem i za Samuelem. I padł strach Jahwe na lud, tak że wyruszyli wszyscy jak jeden mąż. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв дві корови і розрубав їх на члени і післав до всіх околиць Ізраїля рукою послів, кажучи: Хто не іде за Саулом і за Самуїлом, так хай вчинять їхнім коровам. І господний жах напав на ізраїльський нарід, і закричали як один чоловік. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wziął parę byków i je porąbał oraz przez posłów rozesłał po całym dziedzictwie Israela, wraz z wezwaniem: Kto nie wyruszy za Saulem i Samuelem, z tego bydłem tak się postąpi! Wtedy na lud padł strach WIEKUISTEGO i wyruszyli jak jeden mąż. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wziąwszy więc jedną parę byków, porąbał je na kawałki, a potem przez rękę posłańców rozesłał po całym terytorium Izraela, mówiąc: ”Ktokolwiek z nas nie wyruszy, by poprzeć Saula i Samuela – oto, jak się postąpi z jego bydłem!” I strach przed Jehową ogarnął lud, tak iż wyruszyli jak jeden mąż. |

1. 1) parę, צֶמֶד , lub: zaprzęg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 19:29-30</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: i zakrzyknęli, καὶ ἐβόησαν. [↑](#footnote-ref-4)